



## Vereinbarung

zur Aufnahme und Pflege freundschaftlicher Beziehungen

zwischen der Stadt Bizerte, Tunesische Republik

und der Hansestadt Rostock, Bundesrepublik Deutschland

Auf der Grundlage der internationalen Prinzipien des Friedens und der Verständigung, mit dem Wunsch, die beiderseitige Freundschaft zwischen den tunesischen und den deutschen Bürgern zu stärken,  
in der Überzeugung, dass Zusammenarbeit und Austausch zu wirtschaftlichem und gesellschaftlichen Wohlergehen der Städte beitragen,  
sowie auf der Grundlage der seit 2015 gewachsenen, konkreten Zusammenarbeit und basierend auf dem Prinzip der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens,  
vereinbaren die Hansestadt Rostock und die Stadt Bizerte die offizielle Aufnahme freundschaftlicher Beziehungen.

Beide Städte kommen überein, gemeinsam in den Themen Wirtschaft, Tourismus und Marketing, Sport, Kultur, Verkehr, Stadtplanung, Umweltschutz, nachhaltige Entwicklung und erneuerbare Energien, Kommunalwirtschaft, Abfallmanagement, Umweltbildung, demokratischer und bürgerfreundlicher Verwaltungsaufbau sowie auf anderen Gebieten von beiderseitigem Interesse in Austausch und Kooperation zu treten.

Ebenso soll es bilaterale Begegnungen von Kindern und Jugendlichen beider Städte sowie Zusammenarbeit auf bestimmten Gebieten der beruflichen Bildung geben.

Die Kooperation zwischen lokalen Festivals und Vereinen von Bizerte und Rostock, und ebenso zwischen den Universitäten von Bizerte und Rostock auf dem Gebiet des Abfallmanagements soll befördert und vertieft werden,

Des Weiteren verpflichten sich beide Seiten, gegenseitig offizielle Delegationen zu ihren gesellschaftlichen Höhepunkten einzuladen.

Der Service für Internationale Beziehungen und Kooperation der Stadt Bizerte sowie das Büro für Internationale Beziehungen Hansestadt Rostock werden mit der Pflege dieser Beziehung betraut.

Die Vereinbarung wird für unbestimmte Zeit geschlossen und tritt nach der Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft. Sie wird in arabischer und deutscher Sprache ausgefertigt; beide Versionen sind bindend. Diese Vereinbarung kann durch einen der Partner ausdrücklich in Schriftform aufgekündigt werden.

Berlin, am 14. Februar 2017

Mohamed Riadh Lazzem  
Bürgermeister  
Stadt Bizerte

Roland Methling  
Oberbürgermeister  
Hansestadt Rostock



## اتفاقية إقامة علاقة تعاون وصدقة بين

### مدينة بنزرت التونسية ومدينة روستوك الألمانية

استنادا إلى المبادئ الكونية للسلام والوفاق وبناء على رغبة الشعبين الألماني والتونسي في تمتين العلاقات الأخوية بينهما،

لاقتناعهما أن التعاون والتبادل يساهمان في الاقتصاد والرفاه الاجتماعي للمدينتين.

وكذلك على أسس التعاون المجسم انطلقا من سنة 2015 والقائم على مبدأ التكافؤ والمصالح المشتركة.

تصادق مدينتنا بنزرت وروستوك رسميا على إقامة علاقة تعاون وصدقة.

اتفقت المدينتان على التبادل والتعاون في مجالات الاقتصاد، السياحة، التسويق، الرياضة، الثقافة، النقل، التخطيط العمراني، حماية المحيط، التنمية المستدامة، الطاقات المتجددة، التصرف في الموارد البلدية، التصرف في النفايات، التربية البيئية، الديمقراطية التشاركية وميادين أخرى ذات مصالح مشتركة.

تنظيم لقاءات ثنائية بين الأطفال والشباب من كلتا المدينتين ودفع التعاون المشترك في مجال التكوين المهني.

ضرورة دعم وتعميق التعاون بين المهرجانات والجمعيات من بنزرت وروستوك وكذلك تشجيع البحوث الجامعية للمدينتين في مجال التصرف في النفايات.

كما تتعهد الجهتان بدعوة الوفود الرسمية لتظاهراتها ذات الطابع الاجتماعي.

مصلحة العلاقات الخارجية والتعاون ببلدية بنزرت ومكتب العلاقات الدولية بمدينة روستوك مكلفان بمتابعة حيثيات هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية يوم 14 فيفري 2017 في نسختين أصليتين باللغة الألمانية والعربية.

يمكن وقف العمل بهذه الاتفاقية حالما يعبر أحد الطرفين خطيا عن رغبته في إنهاؤها.

برلين في 14 فيفري 2017

محمد رياض اللزام  
رئيس بلدية بنزرت

رولان ميثلينغ  
رئيس بلدية روستوك